

Lo camin de memòria

La ville fortifiée et la tour Saint Jean

Au début du 18^e siècle, au temps de la guerre des camisards, la ville s'entoure d'une enceinte qui suit les méandres du Vidourle depuis la tour de guet S' Jean jusqu'au fort Vauban.

La partie la mieux conservée des remparts se situe au niveau de la traverse du cimetière catholique.



The fortified town and the tower of Saint Jean

During the Camisards Rebellion, the town was surrounded by a wall which followed the twists and turns of the Vidourle River from Saint Jean watchtower to Vauban Fort.

Le captage des fontaines

En contrebas de la route de Cros, à proximité de la pansière de la source, se situe le captage des fontaines. Cet ouvrage circulaire surmonté d'un dôme, bâti sur la berge du Vidourle, est le point de départ de la plupart des fontaines Cigaloises. Les autres sont alimentées par la source plus lointaine du mas d'Icard sur la route de Lasalle.



Water catchment from the fountains

This circular construction, surmounted with a dome, built on the shore of the Vidourle River supplies water to most of the fountains.

Le Vidourle

Contournant la ville, ce petit fleuve tranquille peut se transformer en torrent lors des fortes pluies automnales et provoquer des vidourlades. Dès le 15^e siècle, des ponts en bois sont construits, remplacés par des ouvrages en pierre.

Le viaduc, ouvrage d'art de forme semi-circulaire, construit au 19^e siècle, permit la liaison ferroviaire entre Nîmes et Le Vigan.



The Vidourle River

Skirting the town, this small peaceful river becomes a raging torrent during the Autumn rainy season resulting in "vidourlades".

Le quartier des tanneurs et des teinturiers

Sur le cours du Vidourle, des béals sont construits vers le 17^e siècle afin de permettre l'irrigation des jardins, l'alimentation des moulins à farine et drapiers, répondant ainsi aux besoins en eau des ateliers de tanneurs et teinturiers.

Un de ces canaux, l'Agal, aujourd'hui recouvert, parcourt toute la ville basse.

The tanners and the dyers district

Around the 17th century, canals were built on Cours du Vidourle in order to permit gardens, flour mills, tanneries and dye-shops.



Le dolmen de Rascassols

Quartier de la Galaberte
Classé Monument Historique, ce vestige est un des nombreux témoignages de l'occupation néolithique de notre territoire.

The Dolmen of Rascassols

District of La Galaberte
This listed historic monument is one of the many reminders of the occupation of our territory during the Neolithic period.



St-Hippolyte du-Fort

Pôle touristique Pays cévenol

Convivència et resistència
Sentier de découverte et d'interprétation du patrimoine culturel



Le Plan et l'église

Depuis toujours, la place du Plan rythme la vie de la cité. Embellie en 1657 par des bancs en pierre et une double allée de mûriers, remplacés successivement par des marronniers puis des platanes, l'endroit accueille aujourd'hui foires et marchés.

L'église catholique, vaste édifice construit en 1700, domine la place.

The Plan and the Church...

Since the town's origins, the Place du Plan has set the pace for life in the town. Today, the site is the scene for the town's fairs and markets.



La mairie

Le bâtiment d'origine date de 1647. Caractérisé par son rez-de-chaussée en arcades et sa tour-horloge, il a longtemps abrité les anciennes halles tandis que sa place accueillait un marché.

The Town Hall

For many years it was home to the former covered market and its square was the site of the open-air market.



La prison royale

Le fort Vauban

Après la révocation de l'Édit de Nantes (1685), Basville, intendant du Languedoc, fait édifier une citadelle comme à Nîmes et Alès. La ville est alors sous la surveillance des dragons du Roi.

Le fort sert de prison et de quartier général dans la

lutte contre les Camisards. Site privé, il ne se visite pas.

The Royal prison Vauban Fort

After the revocation of the Edict of Nantes (1685), the Intendant of Languedoc commissioned the building of a citadel used as the prison and headquarters in the fight against the Camisards. Private site, not open to visitors.



Les casernes

Construites sous Louis XIV pour loger les dragons, elles sont transformées en garnison par Napoléon III. Chaque bâtiment porte le nom d'une victoire: Marengo, Isly...

Au 19^e siècle, le Général Boulanger y fonde l'école militaire des Enfants de Troupe.

The Military Barracks

Built in the reign of Louis XIV to house the Dragoons, they were converted into garrisons by Napoleon III and a military school later.



Le Castellans

Les ruines du château de Roquefourcade (rocher fourchu, en occitan) se dressent à 350 m d'altitude à l'ouest de la colline Pié de Mar et dominant Saint-Hippolyte-du-Fort. Construit au 12^e siècle, ce château fut démoli au 17^e siècle.

The Castellans

The ruins of Roquefourcade castle (meaning forked rock in Occitan) dominates Saint-Hippolyte-du-Fort



Les fontaines

Bien desservie en eau grâce à l'abondance de sources, Saint-Hippolyte-du-Fort dispose à partir du 17^e siècle de nombreux points d'eau. Les 13 fontaines, dont celle de la Canourgue, alimentent la ville et ses faubourgs.

The fountains

The thirteen fountains, including that of Canourgue supplied water to the town and its outskirts



La filature

Au début du 19^e siècle, l'industrie de la soie est en plein essor. Les filatures se reconnaissent à leurs façades fenêtrées en plein cintre permettant de faire pénétrer la lumière nécessaire au travail minutieux des soieuses.

The spinning mill

At the start of the 19th century, the silk industry was in full growth. The spinning mills are easily recognisable with their facades with high arched windows.

Le temple

Le premier édifice, daté de 1560, se situait hors de la ville, de l'autre côté de la rivière Argentesse. C'est sous la contrainte que la population Réformée dut le démolir en 1681. C'est en 1822 que le temple actuel fut construit avec des pierres provenant du fort Vauban.

Avec celui d'Anduze, c'est un des plus grands temples de France.

The Temple

In 1681, the Reformed population were forced to demolish the first building. The present-day temple was built in 1822. With the one in Anduze, it is one of the largest temples in France.



Dépliant coédité par le Comité Départemental du Tourisme du Gard, et la Communauté de Communes Cévennes-Garrigue en liaison avec le Pôle touristique Pays cévenol et le chantier d'insertion Pays cévenol
Comité Départemental du Tourisme du Gard
B.P. 122 - 30010 Nîmes Cedex 4
Tél : 00 33 (0)4 66 36 96 30 - Fax : 00 33 (0)4 66 36 13 14
www.tourismegard.com



Informations

Office de Tourisme intercommunal Cévennes-Garrigue :
● Saint-Hippolyte-du-Fort
Les Casernes
Tél : 00 33 (0)4 66 77 91 65
● Lasalle
Centre François Viala
Tél : 00 33 (0)4 66 85 27 27
Site : www.cevennes-garrigue-tourisme.com

Pour en savoir plus :
Librairie papeterie Coulourat
Saint-Hippolyte-du-Fort

Saint-Hippolyte-du-Fort, porte des Cévennes au cœur de l'Histoire



Une ville d'eau

Saint-Hippolyte-du-Fort est une ville où l'eau coule en relative abondance. Située au confluent de deux torrents cévenols, la ville s'est développée grâce à l'implantation de nombreuses activités artisanales puis industrielles qui lui apportèrent sa prospérité pendant de longues décennies.

Ses nombreuses fontaines lui donnent un charme particulier.

A town of water

Saint-Hippolyte-du-Fort is a town where water flows relatively abundantly. Its many fountains provide the town with its own special charm.



Les foires et marchés

Au 16^e siècle, quatre foires et marchés sont accordés par François 1^{er} à Saint-Hippolyte-du-Fort, attirant de nombreux commerçants et voyageurs. De tous les villages, hameaux et

mas les plus éloignés, on vient s'y approvisionner.

Aujourd'hui, les marchés du mardi et surtout du vendredi continuent d'attirer un public important. Ils animent la ville avec leurs étals et produits du terroir qui sont autant de symboles des Cévennes

tels le miel, les châtaignes, le pélardon, les cèpes, les vins de pays, les oignons doux et autres.

Fairs and markets Local produce

In the 16th century, four fairs and markets were granted to Saint-Hippolyte-du-Fort by François 1st. Today, the markets offer local produce such as honey, chestnuts, pélardon cheese, boletus mushrooms, local wines and sweet onions, etc.



Saint-Hippolyte-du-Fort

Le nom du village varie avec les siècles.

C'est au début du 13^e siècle qu'apparaît la mention d'un village nommé Sancti Ypoliti de Rupe Furcata, adossé à une colline, en contrebas du château.

Par la suite, la ville prend de nombreuses appellations, comme celle de la Planquette, le Vidourle se franchissant à l'époque à l'aide d'une planche.

La construction du fort au 18^e siècle transforme le nom en Saint-Hippolyte-du-Fort. À la Révolution, la ville s'appelle Montpolite. Elle ne retrouvera sa dénomination actuelle que vers 1830.

Saint-Hippolyte-du-Fort

The name of the village has changed over the centuries Sancti-Ypoliti de Rupe Furcata then "Planquette" (wooden board to cross the river), Saint-Hippolyte-du-Fort after the construction of the fort. Montpolite during revolution.



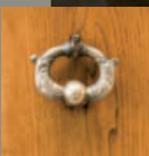
D'où vient le nom des Cigalois?

Plusieurs légendes nous sont parvenues sur l'origine du nom des habitants de Saint-Hippolyte-du-Fort.

Il serait consécutif au passage de Blanche de Castille dans une ville où elle n'aurait pu dormir à cause du chant des cigales... à moins qu'il ne s'agisse du résultat d'un pari perdu pour la capture du plus grand nombre de cigales, entre les habitants de Sauve et de Saint-Hippolyte-du-Fort. Ces derniers, en confondant la cigale avec le mâle cigaou, qui seul a le privilège de chanter, ont depuis ce jour hérité du joli nom de cigalois et cigaloises.

Where does the name "Cigalois" come from?

Several legends exist, here are two of them: The passage of the White Queen of Castile who was unable to sleep because of the chirping of the cicadas or the challenge between the inhabitants of Sauve and Saint-Hippolyte-du-Fort to capture the largest number of cicada...



Au temps de la Réforme

Au 17^e siècle, Saint-Hippolyte-du-Fort, place-forte protestante, se soumet à l'autorité royale pour éviter d'être brûlée. En application de la Paix d'Alès (1629), ses remparts sont détruits et le culte réformé interdit en 1678. Avec la révocation de l'Édit de Nantes en 1685,

les troupes royales sont envoyées pour obtenir l'abjuration de la population. S'en suivent répressions et dragonnades provoquant l'exode de nombreux habitants. Toutefois certains nouveaux convertis résistent et organisent des assemblées clandestines affirmant leur foi nouvelle.

During the Reformation

Protestant stronghold, the town submitted itself to Royal authority in order to prevent the town from being burnt to the ground. With the Peace of Alès, the reformed religion was banned in 1678. With the revocation of the Edict of Nantes in 1685, Royal troops were sent to obtain the submission of

the population: repressions, dragonnades and exodus of many inhabitants. Nevertheless, illegal assemblies confirm the new faith.



La Guerre des Camisards

À partir de 1685, Saint-Hippolyte-du-Fort devient un centre des opérations de maintien de l'ordre: le fort abrite les dragons du Roi. En 1702, le meurtre de l'abbé du Chayla marque le début d'une révolte appelée Guerre des Camisards en raison des

chemises blanches portées en signe de reconnaissance.

Au cours de ce conflit, les troupes commandées par Roland et Cavalier attaquent les compagnies de dragons allant même jusqu'à brûler de nombreuses paroisses comme celle de Saint-Hippolyte-du-Fort. Le conflit ne cessera réellement qu'en 1709.

The Camisards Rebellion

In 1702, the murder of the Abbot of Chayla marked the start of a revolt called the "Camisards Rebellion", owing to the white shirts which they wore as a sign of recognition. The conflict only really came to an end in 1709.



Convivència et resistència

Arrivant par la fameuse route des Ruthènes qui relie Nîmes à Rodez, c'est avec une grande émotion que le voyageur découvre à la sortie de Sauve le magnifique cirque des contreforts des Cévennes où se niche Saint-Hippolyte-du-Fort, au carrefour du pays des châtaigniers, de la vigne, entre montagne et garrigue.

Plusieurs fois envahie au cours des siècles, la ville résiste et prospère grâce aux échanges commerciaux avec le haut et le bas Languedoc et sa richesse artisanale. Baignée par les eaux du Vidourle, la ville aux treize fontaines voit se développer des filatures, des tanneries, des draperies et des marchés encore pleins de charme aujourd'hui.

La résistance de la population majoritairement calviniste dès le 16^e siècle conduit à l'édification du fort Vauban où seront enfermés les insoumis.

Aujourd'hui, le charme et la convivialité de cette Porte des Cévennes témoignent de sa longue marche à travers les âges : cette terre de résistance au pays des troubadours a conservé la *convivència*, c'est-à-dire l'art de vivre ensemble, véritable valeur ajoutée du pays d'Occitanie.

Arriving by the famous Ruthenian road which links Nîmes and Rodez, it is with great emotion that the traveller discovers, leaving Sauve, the magnificent circus of the foothills of the Cévennes mountains, where Saint-Hippolyte-du-Fort nestles at the crossroads between the land of chestnuts and the land of vineyards, between the mountains and the garrigue.

The charm and the conviviality of this Gateway to the Cévennes, bears witness to its long march through history; this land of resistance, the home of the troubadours, has preserved the "convivència", namely the art of living together, the real added value of Occitania.

